

Jarāsamdhavadhaḥ

02018001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

02018001a patitau hamsaḍibhakau kaṁsāmātyau nipātitaḥ

“caduti quei due Haṁsa e Ḍibhaka, ucciso Kaṁsa e il suo ministro,

02018001c jarāsamdhasya nidhane kālo 'yaṁ samupāgataḥ

il momento della distruzione di Jarāsamdhā è arrivato,

02018002a na sa śakyo raṇe jetuṁ sarvair api surāsuraiḥ

non è possibile vincerlo in battaglia, neppure da dèi e asura,

02018002c prāṇayuddhena jetavyaḥ sa ity upalabhāmahe

egli deve essere vinto con una strenua guerra questo noi crediamo,

02018003a mayi nītir balaṁ bhīme rakṣitā cāvayorjunah

in me vi è la guida, in Bhīma la forza e Arjuna e il protettore di noi due,

02018003c sādhaiṣyāma taṁ rājan vyaṁ traya ivāgnayaḥ

lo sconfiggeremo o re, noi come tre fuochi,

02018004a tribhir āsādito 'smābhir vijane sa narādhipaḥ

avvicinato da noi tre di nascosto il sovrano,

02018004c na samdeho yathā yuddham ekenābhyupayāsyati

senza dubbio si scontrerà in battaglia con uno di noi,

02018005a avamānāc ca lokasya vyāyatatvāc ca dharṣitaḥ

e accecato dal disprezzo del mondo e dalla sua robustezza

02018005c bhīmasenena yuddhāya dhruvam abhyupayāsyati

si scontrerà in duello certamente con Bhīmasena,

02018006a alaṁ tasya mahābāhur bhīmaseno mahābalaḥ

e il grandi-braccia Bhīmasena dalla grande forza, è bastante per lui,

02018006c lokasya samudīrṇasya nidhanāyāntako yathā

come lo è il Distruttore per la fine del mondo agitato,

02018007a yadi te hṛdayaṁ veti yadi te pratyayo mayi

se il tuo cuore lo sa, se tu hai fede in me,

02018007c bhīmasenārjunau śīghraṁ nyāsabhūtau prayaccha me

allora veloce dammi questi due pegni: Bhīmasena e Arjuna.”

02018008 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse

02018008a evam ukto bhagavatā pratyuvāca yudhiṣṭhiraḥ

così apostrofato dal beato rispose Yudhiṣṭhira

02018008c bhīmapārthau samālokya samprahrṣṭamukhau sthitaḥ

vedendo Bhīma e il pṛthāde in piedi col viso eccitato dalla gioia:

02018009a acyutācyuta mā maivam vyāharāmitrakaṛṣaṇa

“o incrollabile o incrollabile, non dirmi così o distruttore di nemici,

02018009c paṇḍavānām bhavān nātho bhavantaṁ cāsritā vyaṁ

dei paṇḍava tu sei il protettore e noi ci rifugiamo in te,

02018010a yathā vadasi govinda sarvaṁ tad upapadyate

quanto dici o Govinda tutto questo si compie,

02018010c na hi tvam agratas teṣāṁ yeṣāṁ lakṣmīḥ parāṇmukhī

tu non stai alla testa di quelli a cui la fortuna è avversa,
02018011a nihataś ca jarāsaṁdho mokṣitāś ca mahikṣitaḥ
e uccidendo Jarāsaṁdha e liberati i sovrani della terra,
02018011c rājasūyaś ca me labdho nideśe tava tiṣṭhataḥ
io otterrò il rājasūya restando vicino a te,
02018012a kṣiprakārin yathā tv etat kāryaṁ samupapadyate
e affinché sia velocemente compiuta questa cosa tanto si deve fare,
02018012c mama kāryaṁ jagatkāryaṁ tathā kuru narottama
perciò questa azione per me e per il mondo compi o migliore degli uomini!
02018013a tribhir bhavadbhir hi vinā nāhaṁ jīvitum utsahe
senza voi tre io non sono in grado di vivere,
02018013c dharmakāmārtharahito rogārta iva durgataḥ
come un misero malato che si rivolga al dharma, al kāma e all'artha,
02018014a na śauriṇā vinā pārtho na śauriḥ pāṇḍavaṁ vinā
senza il śauri non vi è il pṛthāde, né il śauri senza pāṇḍava,
02018014c nājeyo 'sty anayor loke kṛṣṇayor iti me matiḥ
non vi è al mondo un vincitore dei due Kṛṣṇa, questa la mia opinione,
02018015a ayaṁ ca balinām śreṣṭhaḥ śrīmān api vṛkodaraḥ
e anche il migliore dei forti il potente Ventre-di-lupo,
02018015c yuvābhyāṁ sahito vīraḥ kiṁ na kuryān mahāyaśāḥ
insieme a voi due quell'eroe, cosa non farebbe il glorioso?
02018016a supraṇīto balaugho hi kurute kāryam uttamam
la truppa ben guidata compie supreme azioni,
02018016c andhaṁ jaḍaṁ balaṁ prāhuḥ praṇetavyaṁ vicakṣaṇaiḥ
cieca e immobile la truppa e detta, da abili deve essere guidata,
02018017a yato hi nimnaṁ bhavati nayantīha tato jalam
dove vi è il profondo là si conduce l'acqua,
02018017c yataś chidraṁ tataś cāpi nayante dhīdhanā balam
verso il varco là è condotta la truppa dal savio comandante,
02018018a tasmān nayavidhānajñāṁ puruṣaṁ lokaviśrutam
perciò all'uomo famoso al mondo, che conosce i metodi di condotta,
02018018c vayam āśritya govindaṁ yatāmaḥ kāryasiddhaye
a Govinda noi affidandoci incontreremo il successo dell'impresa,
02018019a evaṁ prajñānayaḥ balaṁ kriyopāyasamanvitam
così le truppe condotte dotate dei modi d'agire dal saggio,
02018019c puraskurvīta kāryeṣu kṛṣṇa kāryārthasiddhaye
possono attendere alle imprese o Kṛṣṇa, per ottenerne il successo,
02018020a evam eva yaduśreṣṭhaṁ pārthaḥ kāryārthasiddhaye
e così dunque il pṛthāde Arjuna in vista del successo, segue
02018020c arjunaḥ kṛṣṇam anvetu bhīmo 'nvetu dhanamjayam
il migliore degli yadu, cioè Kṛṣṇa, e Bhīma segue il conquista-ricchezza,
02018020e nayo jayo balaṁ caiva vikrame siddhim eṣyati
la guida, la vittoria e la forza nel coraggio otterrà il successo."
02018021a evam uktās tataḥ sarve bhrātaro vipulaujaśaḥ
così apostrofati tutti i fratelli dal potentissimo,
02018021c vārṣṇeyaḥ pāṇḍaveyau ca pratasthur māgadhaṁ prati
il principe dei vṛṣṇi e i due pāṇḍava partirono verso il māgadha,
02018022a varcasvinām brāhmaṇānām snātakānām paricchadān
nelle vesti di consacrati e vigorosi brahmani,

02018022c āchhādya suhṛdām vākyair manojñair abhinanditāḥ
nascosti salutati dalle piacevoli parole degli amici,
02018023a amarṣād abhitaptānām jñātyartham mukhyavāsasām
agitati dall'ansia per la sorte dei parenti, in quelle vesti brahmaniche
02018023c ravisomāgnivapuṣām bhīmam āsīt tadā vapuḥ
terribile erano i loro corpi, splendenti come il sole la luna e i fuoco,
02018024a hataṁ mene jarāsamdham dṛṣṭvā bhīmapurogamau
morto già pensavano Jarāsamdha vedendo quei due davanti a Bhīma,
02018024c ekakāryasamudyuktau kṛṣṇau yuddhe 'parājitau
animati dallo stesso compito, i due Kṛṣṇa imbattibili in battaglia,
02018025a īsau hi tau mahātmānau sarvakāryapravartane
quelle due grandi anime, maestri nell'intraprendere ogni impresa,
02018025c dharmārthakāmakāryāṇām kāryāṇām iva nigrahe
relativa al dharma, all'artha e al kāma come nel trattenersi dall'agire,
02018026a kurubhyaḥ prasthitās te tu madhyena kurujāṅgalam
essi dopo essere partiti dai kuru, a metà della terra di kurujāṅgala,
02018026c ramyaṁ padmasaro gatvā kālakūṭam atītya ca
raggiunto il bel lago dei loti e passata la kālakūṭa,
02018027a gaṇḍakīyām tathā śoṇam sadānīrām tathaiva ca
quindi i fiumi gaṇḍakīyā, śoṇa e sadānīrā,
02018027c ekaparvatake nadyaḥ krameṇaitya vrajanti te
sul monte ekaparvataka in seguito passati, essi procedono,
02018028a saṁtīrya sarayūṁ ramyām dṛṣṭvā pūrvāmś ca kosalān
attraversato il bel fiume sarayū e visti i kosala orientali,
02018028c atītya jagmur mithilām mālām carmaṇvatīm nadīm
procedettero attraversando mithilā, e i fiumi mālā e carmaṇvatī
02018029a uttīrya gaṅgām śoṇam ca sarve te prānmukhās trayāḥ
superato la Gaṅgā e il śoṇa e tutti e tre rivolgendosi ad oriente,
02018029c kuravoraśchadaṁ jagmur māgadham kṣetram acyutāḥ
gli incrollabili giunsero ai campi del māgadha difesi del monte kurava,
02018030a te śāsavad godhanākīrṇam ambumantaṁ śubhadrumam
essi arrivati al monte goratha perennemente pieno di mandrie e di acque,
02018030c gorathaṁ girim āsādya dadṛśur māgadham puram
e abbellito dagli alberi videro la città del māgadha.

02019001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

02019001a eṣa pārtha mahān svāduḥ paśumān nityam ambumān
"essa è grande o pṛthāde, sempre piena di animali e di acque,
02019001c nirāmayaḥ suveśmāḍhyo niveśo māgadhaḥ śubhaḥ
salubre insediamento, ricco di case è la bella città del māgadha,
02019002a vaihāro vipulaḥ śailo varāho vṛṣabhas tathā
la larga montagna vaihāra, il monte varāho, e il vṛṣabha,
02019002c tathaivarṣigiris tāta śubhās caityakapañcamāḥ
e il ṛsigiri o caro, e la bella caityaka per quinta,
02019003a ete pañca mahāśṛṅgāḥ parvatāḥ śītaladrumāḥ
questi cinque monti pieni di grandi cervi e fresche foreste,
02019003c rakṣantīvābhisamhatya samhatāṅgā girivrajam
proteggono tutt'attorno attaccate come membra, girivraja,

02019004a puṣpaveṣṭitaśākhāgrair gandhavadbhir manoramaiḥ
con fiori attaccati alle sommità dei rami profumati e piacevoli alla mente,
02019004c nigūḍhā iva lodhrāṇām vanaiḥ kāmijanapriyaiḥ
quasi nascosti da selve di alberi rodhra care agli amanti,
02019005a sūdrāyām gautamo yatra mahātmā saṁsītavrataḥ
dove Gautama grande anima dai fermi voti da una sūdrā
02019005c auśīnaryām ajanayat kākṣivādīn sutān ṛṣiḥ
di nome Auśīnarī il ṛṣi procreava i suoi figli a cominciare da Kākṣīva,
02019006a gautamaḥ kṣayaṇād asmād athāsau tatra veśmani
Gautama da casa sua là in quella casa, egli
02019006c bhajate māgadham vaṁśam sa nṛpāṇām anugrahāt
dava origine alla razza dei magadha col favore dei re,
02019007a aṅgavaṅgādayaś caiva rājānaḥ sumahābalāḥ
a cominciare da quelli di aṅga e di vaṅga, i fortissimi re,
02019007c gautamakṣayam abhyetya ramante sma purārjuna
giunti alla residenza di Gautama si fermarono a quel tempo o Arjuna,
02019008a vanarājīs tu paśyemāḥ priyālānām manoramāḥ
le belle foreste vediamo piacevoli al cuore, di alberi priyāla,
02019008c lodhrāṇām ca śubhāḥ pārtha gautamaukaḥsamīpajāḥ
e lodhra, bellissime o pārthade, che crescono vicino la casa di Gautama,
02019009a arbudaḥ śakravāpī ca pannagau śatrutāpanau
Arbuda e Śakravāpin i due serpenti uccisori di nemici vi erano,
02019009c svastikasyālayaś cātra maṇināgasya cottamaḥ
e qui il rifugio supremo di Svastika e di Maṇināga,
02019010a aparihāryā meghānām māgadheyam maṇeḥ kṛte
Maṇi avendo cotruiata questa città māgadha mai afflitta dalle nuvole,
02019010c kauśiko maṇimāms caiva vavṛdhāte hy anugraham
e Kauśika e Maṇimat con favore la sviluparono,
02019011a arthasiddhim tv anapagām jarāsamdho 'bhimanyate
senza lasciarla, di ottenere i suoi scopi pensa Jarāsamdha,
02019011c vayam āsādane tasya darpam adya nihanma hi
noi oggi abbassando il suo orgoglio lo uccideremo.”
02019012 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse
02019012a evam uktvā tataḥ sarve bhrātaro vipulaujasaḥ
così avendo parlato, allora tutti quei fratelli di grande splendore,
02019012c vārṣneyaḥ pāṇḍaveyau ca pratasthur māgadham puram
il principe vṛṣṇi e i due pāṇḍava si avviarono alla città di māgadha,
02019013a tuṣṭapuṣṭajanopetaṁ cāturvarṇyajanākulam
dotata di gente prospera e soddisfatta, affollata di gente dei quattro varṇa,
02019013c sphītotsavam anādhṛṣyam āseduś ca girivrajam
l'invincibile girivraja raggiunsero piena di piacere,
02019014a te 'tha dvāram anāsādyā purasya girim ucchritam
essi trascurando la porta della città, la grande montagna,
02019014c bārhadrathaiḥ pūjyamānam tathā nagaravāsibhiḥ
venerata dagli abitanti della città di Bṛhadratha,
02019015a yatra māśādam ṛṣabham āsasāda bṛhadrathaḥ
dove Bṛhadratha avvicinando un toro mangiatore di legumi,
02019015c tam hatvā māśanālāś ca tisro bherīr akārayat

e uccisolo tre tamburi fece fare con i gambi dei legumi,
02019016a ānaha carmaṇā tena sthāpayām āsa sve pure
chiusi da lui con della pelle li portava nella propria città,
02019016c yatra tāḥ prāṇadan bheryo divyapuṣpāvācūrṇitāḥ
dove i tamburi risuonavano spargendo divini fiori,
02019017a māgadhānām suruciraṁ caityakāntaṁ samādravan
e attaccarono quel monte splendente piacevole ai cuori dei māgadha,
02019017c śirasīva jighāmsanto jarāsaṁdhajighāmsavaḥ
come per desiderio di colpire sulla testa Jarāsaṁdha i desiderosi di uccidere,
02019018a sthiraṁ suvipulaṁ śṛṅgaṁ sumahāntaṁ purātanam
quella ferma amplissima e grandissima roccia un tempo
02019018c arcitaṁ mālyadāmaīś ca satataṁ supratīṣṭhitam
venerata con ghirlande e doni, e sempre ben consacrata,
02019019a vipulair bāhubhir vīrās te 'bhīhatyābhyapātayan
quegli eroi dalle grandi braccia colpendo, la precipitarono,
02019019c tatas te māgadhaṁ dr̥ṣṭvā puraṁ pravivīśus tadā
quindi vista la città di māgadha essi vi entrarono allora,
02019020a etasmīn eva kāle tu jarāsaṁdhaṁ samarcayan
in quel momento onoravano Jarāsaṁdha,
02019020c paryagni kurvaṁś ca nṛpaṁ dviradasthaṁ purohitāḥ
i purohita e facendo il giro dei fuochi, mentre il re stava su un elefante,
02019021a snātakavratinas te tu bāhuśastrā nirāyudhāḥ
travestiti da brahamani disarmati con le braccia per sole armi,
02019021c yuyutsavaḥ pravivīśur jarāsaṁdhena bhārata
desiderosi di combattere con Jarāsaṁdha entrarono o bhārata,
02019022a bhakṣyamālyāpaṇānām ca dadṛśuḥ śriyam uttamām
essi videro la suprema ricchezza delle botteghe di cibi e di ghirlande,
02019022c sphītām sarvaguṇopetām sarvakāmasaṁrddhinīm
l'abbondanza fornita di ogni bene da benedire ogni desiderio,
02019023a tāṁ tu dr̥ṣṭvā saṁrddhiṁ te vīthyām tasyām narottamāḥ
avendo visto quell'abbondanza nelle sue vie i migliori degli uomini,
02019023c rājamārgeṇa gacchantāḥ kṛṣṇabhīmadhanaṁjayāḥ
procedendo sulla via del re Kṛṣṇa, Bhīma, e il conquista-ricchezza,
02019024a balād gṛhītvā mālyāni mālākārān mahābalāḥ
con la forza afferrate delle ghirlande da un fiorista i fortissimi,
02019024c virāgavaśanāḥ sarve sragviṇo mṛṣṭakuṇḍalāḥ
mostrando indifferenza tutti inghirlandati con dolci bracciali,
02019025a niveśanam athājagmur jarāsaṁdhasya dhīmataḥ
alla dimora dell'intelligente Jarāsaṁdha quindi giunsero,
02019025c govāsam iva vīkṣantaḥ simhā haimavatā yathā
come leoni di montagna che guardano dentro una stalla di vacche,
02019026a śailastambhanibhās teṣām candanāgurubhūṣitāḥ
simili a colonne di pietra, adornati di aloe e sandalo, le loro
02019026c aśobhanta mahārāja bāhavo bāhuśālinām
braccia splendevano o grande re, di quegli uomini dalle ampie braccia,
02019027a tān dr̥ṣṭvā dviradaprakhyāñ śālaskandhān ivodgatān
vedendo loro simili ad elefanti, grandi come tronchi di alberi śala,
02019027c vyūḍhoraskān māgadhānām vismayaḥ samajāyata
dagli ampi petti, nei māgadha nasceva della meraviglia,

02019028a te tv atītya janākīrṇās tisraḥ kakṣyā nararṣabhāḥ
i tre tori fra gli uomini attraversando dei cortili pieni di gente,
02019028c ahamkāreṇa rājānam upatasthur mahābalāḥ
con orgoglio i fortissimi si avvicinarono al re,
02019029a tām pādyamaduhuparkārḥān mārḥān satkṛtīm gatān
a loro meritevoli dell'offerta ospitale, e di onori, per bene accoglierli
02019029c pratyutthāya jarāsamdha upatasthe yathāvidhi
si avvicinava alzatosi Jarāsamdha secondo le regole,
02019030a uvāca caitān rājāsau svāgataḥ vo 'stv iti prabhuḥ
e disse loro quel re potente: " il benvenuto sia a voi."
02019030c tasya hy etad vratam rājan babhūva bhuvi viśrutam
questo suo comportamento o re, era conosciuto sulla terra,
02019031a snātakān brāhmaṇān prāptān śrutvā sa samitiṃjayaḥ
si era saputo che quel vittorioso in battaglia accoglieva i brahmani consacrati,
02019031c apy ardhāratre nṛpatiḥ pratyudgacchati bhārata
pure a mezzanotte il sovrano o bhārata, li incontrava,
02019032a tāms tv apūrveṇa veṣeṇa drṣtvā nṛpatisattamaḥ
vedendoli con abiti mai visti prima, il migliore dei sovrani,
02019032c upatasthe jarāsamdho vismitas cābhavat tadā
Jarāsamdha si avvicinava e meravigliato era allora,
02019033a te tu drṣṭvaiva rājānam jarāsamdham nararṣabhāḥ
i tori fra gli uomini vedendo il re Jarāsamdha,
02019033c idam ūcur amitraghnāḥ sarve bhāratasattama
questo dissero tutti quegli uccisori di nemici o migliore dei bhārata:
02019034a svasty astu kuśalam rājann iti sarve vyavasthitāḥ
"fortuna e prosperità sia te o re." così tutti stando davanti
02019034c tam nṛpaḥ nṛpaśārdūla vipraikṣanta parasparam
al re o tigre dei sovrani si guardavano vicendevolmente,
02019035a tām abravī jarāsamdhas tadā yādavapāṇḍavān
a loro disse Jarāsamdha allora allo yadu e ai pāṇḍava:
02019035c āsyatām iti rājendra brāhmaṇacchadmasamvṛtān
"sedetevi." così o re dei re, a loro travestiti da brahmani,
02019036a athopaviviśuḥ sarve trayas te puruṣarṣabhāḥ
allora sedettero tutti e tre quei tori fra gli uomini,
02019036c sampradīptās trayo lakṣmyā mahādhvara ivāgnayaḥ
splendenti per bellezza come fuochi in un grande sacrificio,
02019037a tām uvāca jarāsamdhaḥ satyasamdho narādhipaḥ
a loro disse Jarāsamdha, quel sovrano di uomini dedito alla sincerità,
02019037c vigarhamāṇaḥ kauravya veṣagrahaṇakāraṇāt
censurandoli o kaurava per le vesti che indossavano:
02019038a na snātakavratā viprā bahirmālyānulepanāḥ
"i savi dediti al voto snātaka non con balsami o ghirlande,
02019038c bhavantīti nṛloke 'smin viditam mama sarvaśaḥ
sono in questo mondo, questo da me sempre fu risaputo,
02019039a te yūyam puṣpavantaś ca bhujair jyāghātalakṣaṇaiḥ
chi siete voi pieni di fiori e coi le mani segnate dalla corda dell'arco che uccide,
02019039c bibhrataḥ kṣātram ojaś ca brāhmaṇyaṃ pratijānatha
che mostrando il vigore kṣatriya dichiarate di essere brahmani?
02019040a evaṃ virāgavasānā bahirmālyānulepanāḥ

mostrando indifferenza nell'indossare ghirlande e balsami,
02019040c satyaṃ vadata ke yūyaṃ satyaṃ rājasu śobhate
dite la verità chi siete voi? la verità risplende tra i re,
02019041a caityakaṃ ca gireḥ śṛṅgaṃ bhittvā kim iva sadma naḥ
e avendo spezzato il picco caityaka del monte perchè nella nostra casa,
02019041c advāreṇa praviṣṭāḥ stha nirbhayā rājakilbiṣāt
siete entrati da una porta vietata stando qui senza paura della colpa fatta al re?
02019042a karma caitad viliṅgasya kim vādya prasamīkṣitam
questa azione incomprensibile perchè dicendo dichiarate?
02019042c vadadhvaṃ vāci vīryaṃ ca brāhmaṇasya viśeṣataḥ
parlate, nella parola vi è la forza specialmente per un brahmano,
02019043a evaṃ ca mām upasthāya kasmāc ca vidhinārhaṇām
così standomi in fianco perchè secondo le regole, l'onore
02019043c praṇītāṃ no na gṛhṇīta kāryaṃ kim cāsmadāgame
offerto da noi non accettate? e perchè siete venuti a noi?"
02019044a evam uktas tataḥ kṛṣṇaḥ pratyuvāca mahāmanāḥ
così apostrofato allora rispose Kṛṣṇa dal grande intelletto,
02019044c snigdhaḡambhīrayā vācā vākyāṃ vākyaviśāradaḥ
con calma e profonda voce, questo discorso, quell'abile nel parlare,
02019045a snātakavratino rājan brāhmaṇāḥ kṣatriyā viśaḥ
" i brahmaṇi, gli kṣatriya e i vaiśya sono dediti al voto snātaka,
02019045c viśeṣaniyamāś caiśāṃ aviśeṣāś ca santy uta
con diverse regole e per loro non vi sono differenze,
02019046a viśeṣavāṃś ca satataṃ kṣatriyaḥ śriyam archati
e nella sua peculiarità sempre lo kṣatriya cerca la bellezza,
02019046c puṣpavatsu dhruvā śrīś ca puṣpavantas tato vayam
certo la bellezza è nei fiori e noi allora indossiamo fiori,
02019047a kṣatriyo bāhuvīryas tu na tathā vākyavīryavān
lo kṣatriya ha il valore nel braccio e quindi non nella parole,
02019047c apragalbhaṃ vacas tasya tasmād bārhadrathe smṛtam
modesta perciò è risaputa la sua parola o figlio di Bṛhadratha,
02019048a svavīryaṃ kṣatriyāṇāṃ ca bāhvor dhātā nyaveśayat
il creatore mise il proprio valore nelle braccia degli kṣatriya,
02019048c tad didṛkṣasi ced rājan draṣṭāsy adya na saṃśayaḥ
se questo vuoi vedere oggi lo vedrai senza dubbio,
02019049a advāreṇa ripor gehaṃ dvāreṇa suhṛdo gṛham
non dalla porta nella casa di un nemico, ma per la porta nella casa di un amico,
02019049c praviśanti sadā santo dvāraṃ no varjitaṃ tataḥ
entrano sempre i buoni, la porta quindi fu trascurata da noi,
02019050a kāryavanto gṛhān etya śatruto nārhaṇām vayam
avendo uno scopo entrando nella case di un nemico non gli onori,
02019050c pratigṛhṇīma tad viddhi etan naḥ śāśvataṃ vratam
accettiamo, questo sappi, questo è il nostro eterno voto."

02020001 jarāsaṃdha uvāca

Jarāsaṃdha disse:

02020001a na smareyaṃ kadā vairaṃ kṛtaṃ yuṣmābhir ity uta

"non riesco a ricordare quando un'ostilità fu fatta a voi,

02020001c cintayaṃś ca na paśyāmi bhavatāṃ prati vaikṛtam

né pensando vedo qualche mancanza contro di voi,
02020002a vaikṛte cāsati katham manyadhvam mām anāgasam
e non essendoci stata mancanza, perchè me, che senza colpa pensate,
02020002c arim vibrūta tad viprah satām samaya eṣa hi
un nemico dichiarate o savi? questa è la regola dei virtuosi,
02020003a atha dharmopaghātād dhi manaḥ samupatapyate
quindi per l'offesa al dharma, la mente si addolora,
02020003c yo 'nāgasi prasṛjati kṣatriyo 'pi na saṁśayaḥ
chi questiona con uno senza colpa, è di certo uno kṣatriya,
02020004a ato 'nyathācaraml loke dharmajñāḥ san mahāvrateḥ
pure il sapiente del dharma dai saldi voti, quando agisce male al mondo,
02020004c vṛjinām gatim āpnoti śreyaso 'py upahanti ca
ottiene una meta sbagliata e anche i migliori ferisce,
02020005a trailokye kṣatradharmād dhi śreyāmsam sādhucaṛiṇām
nel trimundio i migliori dei virtuosi agiscono nel dharma kṣatriya,
02020005c anāgasam prajānānāḥ pramādād iva jalpatha
e conoscendomi senza colpa voi parlate come per pazzia.”
02020006 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
02020006a kulakāryam mahārāja kaś cid ekaḥ kulodvahaḥ
“gli affari di famiglia, uno solo, il capofamiglia
02020006c vahate tanniyogād vai vayam abhyutthitās trayāḥ
conduce, per suo ordine noi tre siamo pronti ad agire,
02020007a tvayā copahṛtā rājan kṣatriyā lokavāsinaḥ
da te o re, furono catturati gli kṣatriya abitanti il mondo,
02020007c tad āgaḥ krūram utpādyā manyase kim tv anāgasam
avendo compiuta questa crudele colpa perchè ti ritieni innocente?
02020008a rājā rājñāḥ katham sādhuḥ himsyān nṛpatisattama
come può un re, ferire dei re buoni o migliore dei sovrani?
02020008c tad rājñāḥ saṁnigrhya tvam rudrāyopajihṛsasi
quindi avendo catturato i re, tu desideri offrirli al dio Rudra,
02020009a asmāms tad eno gaccheta tvayā bārhadrathe kṛtam
un male da te fatto può colpirci o figlio di Bṛhadratha,
02020009c vayam hi śaktā dharmasya rakṣaṇe dharmacāriṇāḥ
noi uniti al dharma, siamo in grado di difendere il dharma,
02020010a manuṣyāṇām samāmbho na ca dṛṣṭaḥ kadā cana
mai si videro uomini essere catturati per il sacrificio,
02020010c sa katham mānuṣair devam yaṣṭum icchasi śaṁkaram
perchè tu vuoi sacrificare degli uomini al dio Śaṁkara?
02020011a savarṇo hi savarṇānām paśusaṁjñām kariṣyati
pure i tuoi consimili della stessa casta tu chiami vittime come animali,
02020011c ko 'nya evam yathā hi tvam jarāsamdha vṛthāmatih
chi altri così è folle quanto te o Jarāsamdha?
02020012a te tvām jñātikṣayakaram vayam ārtānusāriṇāḥ
noi investigando il male fatto da te per la distruzione dei parenti,
02020012c jñātivṛddhinimittārtham viniyantum ihāgatāḥ
siamo qui venuti per controllare il benessere dei parenti,
02020013a nāsti loke pumān anyāḥ kṣatriyeṣv iti caiva yat
'di me non vi è al mondo altro uomo tra gli kṣatriya!' così è quanto

02020013c manyase sa ca te rājan sumahān buddhiviplavaḥ
tu pensi di te o re, con grande confusione di intelletto,

02020014a ko hi jānann abhijanam ātmanaḥ kṣatriyo nṛpa
quale kṣatriya conoscendo la propria nobiltà o re,

02020014c nāviṣet svargam atulaṁ raṇānantaram avyayam
non raggiungerebbe l'eterno cielo ineguagliabile morendo in battaglia?

02020015a svargaṁ hy eva samāsthāya raṇayajñeṣu dikṣitāḥ
ascendendo al cielo, consacrati nei sacrifici delle battaglie,

02020015c yajante kṣatriyā lokāms tad viddhi magadhādhīpa
gli kṣatriya sacrificano i mondi, questo sappi o re dei magadha,

02020016a svargayonir jayo rājan svargayonir mahad yaśaḥ
la vittoria è la porta del cielo, la grande gloria è la porta del cielo,

02020016c svargayonis tapo yuddhe mārgaḥ so 'vyabhicāravān
il tapas è la porta del cielo, nel combattere c'è la via che non erra,

02020017a eṣa hy aindro vaijayanto guṇo nityaṁ samāhitaḥ
questa è la bandiera di Indra sempre piena di qualità,

02020017c yenāsurān parājitya jagat pāti śatakratuḥ
con la quale ha sconfitto gli asura, il signore dell'universo, il Cento-riti,

02020018a svargam āsthāya kasya syād vighrahitvaṁ yathā tava
per ottenere il cielo di chi si può essere nemici se non di te?

02020018c māgadhair vipulaiḥ sainyair bāhulyabaladarpitaiḥ
tu che hai i numerosi eserciti dei māgadha, orgogliosi di molta forza,

02020019a māvamaṁsthāḥ parān rājan nāsti vīryaṁ nare nare
non disprezzare gli altri o re, non in ciascun uomo vi è lo stesso valore,

02020019c samaṁ tejas tvayā caiva kevalaṁ manujeśvara
vi è uno splendore simile al tuo o superiore o sovrano di uomini,

02020020a yāvad eva na sambuddhaṁ tāvad eva bhavet tava
e fintanto che esso resta sconosciuto allora il tuo esiste,

02020020c viśahyam etad asmākam ato rājan bravīmi te
questa potenza è in noi, perciò te lo dico o re,

02020021a jahi tvaṁ sadṛśeṣv eva mānaṁ darpaṁ ca māgadha
abbassa l'arroganza e l'orgoglio davanti a costoro o māgadha,

02020021c mā gamaḥ sasutāmātyaḥ sabalāś ca yamaḥśayam
non voler andare alla dimora di Yama con figli, ministri, ed esercito,

02020022a dambhodbhavaḥ kārtavīrya uttaraś ca bṛhadrathaḥ
Dambhodbhava, Kārtavīrya, e Uttara, Bṛhadratha,

02020022c śreyaso hy avamanyeha vineśuḥ sabalā nṛpāḥ
disprezzando i migliori, qui perirono questi re coi loro eserciti,

02020023a mumukṣamāṇās tvattaś ca na vayaṁ brāhmaṇabruvāḥ
e desiderando liberarci di te, noi non siamo affatto brahmani,

02020023c śaurir asmi hṛṣīkeśo nṛvīrau pāṇḍavāv imau
io sono il śauri, il signore-dei-sensi, e questi due eroi sono i pāṇḍava,

02020024a tvāṁ āhvayāmahe rājan sthīro yudhyasva māgadha
e ti sfidiamo o re, quindi saldo combatti o māgadha,

02020024c muñca vā nṛpatīn sarvān mā gamas tvaṁ yamaḥśayam
o libera tutti i sovrani, non voler andare alla dimora di Yama."

02020025 jarāsaṁdha uvāca
Jarāsaṁdha disse:

02020025a nājitān vai narapatīn aham ādadmi kāmś cana

“io non presi nessuno dei re senza averli sconfitti,
02020025c jitaḥ kaḥ paryavasthātā ko 'tra yo na mayā jitaḥ
quale nemico mi ha vinto? e quale che qui da me non sia stato vinto?
02020026a kṣatriyasyaitad evāhur dharmyaṁ kṛṣṇopajīvanam
questo dicono sia il modo giusto di vivere dello kṣatriya, o Kṛṣṇa,
02020026c vikramya vaśam ānīya kāmato yat samācaret
attaccatili e ridotti in proprio potere, a piacere ne usi,
02020027a devatārtham upākṛtya rājñāḥ kṛṣṇa katham bhayāt
avendo consacrato i re agli dèi, o Kṛṣṇa, come vuoi che per paura
02020027c aham adya vimuñceyaṁ kṣātraṁ vratam anusmaran
io oggi possa liberarli, ricordando il voto degli kṣatriya?
02020028a sainyaṁ sainyena vyūḍhena eka ekena vā punaḥ
esercito contro esercito combattendo, o anche da solo a solo,
02020028c dvābhyāṁ tribhir vā yotsye 'haṁ yugapat pṛthag eva vā
o con due o tre di voi io combatterò insieme o separatamente.”
02020029 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02020029a evam uktvā jarāsaṁdhaḥ sahadēvābhiṣecanam
così avendo parlato Jarāsaṁdha di consacrare Sahadēva,
02020029c ājñāpayat tadā rājā yuyutsur bhīmakarmabhiḥ
ordinava allora il re, desideroso di combattere con quelli dalle terribili imprese,
02020030a sa tu senāpatī rājā sasmāra bhāratarṣabha
il re dunque rammentava i due generali o toro fra gli uomini,
02020030c kauśikaṁ citrasenaṁ ca tasmin yuddha upasthite
Kauśika e Citrasena all'inizio del combattimento,
02020031a yayos te nāmanī loke haṁseti ḍibhakti ca
e dei due che di nome al mondo erano Haṁsa e Ḍibhaka,
02020031c pūrvam saṁkathite pumbhir nṛloke lokasatkṛte
un tempo menzionati, dagli uomini nel mondo umano per onorarli,
02020032a taṁ tu rājan vibhuḥ śaurī rājānam balinām varam
il potente Śaurin il re, quel migliore dei forti,
02020032c smṛtvā puruṣaśārdūla śārdūlasamavikramam
rammentando, o tigre fra gli uomini, che lui aveva il valore di una tigre,
02020033a satyasaṁdho jarāsaṁdham bhūvi bhīmaparākramam
l'incrollabile sostenitore del mondo, dal sincero pensiero, sapendo che la morte di
02020033c bhāgam anyasya nirdiṣṭam vadhyaṁ bhūmibhrd acyutaḥ
Jarāsaṁdha dal terribile ardimento sulla terra, era il compito di un altro,
02020034a nātmanātmavatām mukhya iyeṣa madhusūdanaḥ
e non di sé stesso, l'uccisore di Madhu, il primo degli animati, il fratello
02020034c brahmaṇo "jñām puraskṛtya hantum haladharānujaḥ
minore di Balarāma, onorando la volontà di Brahmā, rinunciava ad ucciderlo.

02021001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02021001a tatas taṁ niścītātmānam yuddhāya yadunandanam
allora il rampollo degli Yadu a lui che aveva l'animo deciso al combattimento,
02021001c uvāca vāgmī rājānam jarāsaṁdham adhokṣajaḥ
Adhokṣaja con bel eloquio disse al re Jarāsaṁdha:
02021002a trayāṇām kena te rājan yoddhum vitarate manaḥ

“con quale di noi tre o re, poni mente a combattere?
02021002c asmad anyatameneha sajjibhavatu ko yudhi
quale di noi si deve preparare qui a combattere?”
02021003a evam uktaḥ sa kṛṣṇena yuddhaṁ vavre mahādhyutiḥ
così apostrofato da Kṛṣṇa il glorioso Jarāsaṁdha il māgadha
02021003c jarāsaṁdhas tato rājan bhīmasenena māgadhaḥ
scelse allora di combattere o re, con Bhīmasena,
02021004a dhārayann agadān mukhyān nirvṛtīr vedanāni ca
portando le principali medicine e i rimedi conosciuti,
02021004c upatasthe jarāsaṁdhaṁ yuyutsuṁ vai purohitaḥ
si avvicinava il purohita a Jarāsaṁdha che bramava di combattere,
02021005a kṛtasvastayano vidvān brāhmaṇena yaśasvinā
e dopo che fu benedetto il sapiente dal potente brahmano,
02021005c samanahyaj jarāsaṁdhaḥ kṣatradharmam anuvrataḥ
Jarāsaṁdha indossava le armi ricordando il dharma kṣatriya,
02021006a avamucya kirīṭaṁ sa keśān samanurjya ca
si liberava egli del diadema e legati insieme i capelli,
02021006c udatiṣṭhaj jarāsaṁdho velātiga ivārṇavaḥ
si alzava Jarāsaṁdha come l'oceano sulle proprie sponde,
02021007a uvāca matimān rājā bhīmaṁ bhīmaparākramam
il sapiente re diceva a Bhīma dalle terribili imprese:
02021007c bhīma yotsye tvayā sārthaṁ śreyasā nirjitaṁ varam
“ Bhīma, io combatterò con te! eccellente è la sconfitta da parte del migliore.”
02021008a evam uktvā jarāsaṁdho bhīmasenam arimdamah
così avendo parlato Jarāsaṁdha soggiogatore di nemici a Bhīmasena,
02021008c pratyudyayau mahātejāḥ śakraṁ balir ivāsuraḥ
lo assaliva il potentissimo come l'asura Bali fece con Śakra,
02021009a tataḥ sammantrya kṛṣṇena kṛtasvastayano balī
quindi quel forte consultatosi con Kṛṣṇa e da lui benedetto,
02021009c bhīmaseno jarāsaṁdham āsasāda yuyutsayā
Bhīmasena attaccava Jarāsaṁdha per combatterlo,
02021010a tatas tau naraśārdūlau bāhuśastrau samīyatuḥ
quindi quei due, tigrì fra gli uomini, armati delle sole braccia si scontrarono,
02021010c vīrau paramasaṁhr̥ṣṭāv anyonyajayakāṅkṣiṇau
i due eroi supremamente infiammati desiderosi di vincere l'uno sull'altro
02021011a tayor atha bhujāghātān nigrāhapragrahāt tathā
per i colpi delle braccia dei due nell'afferrarsi e tenersi allora,
02021011c āsīt subhīmasaṁhr̥do vajraparvatayor iva
vi era un frastuono tremendo come di due montagne tonanti,
02021012a ubhau paramasaṁhr̥ṣṭau balenātibalāv ubhau
entrambi supremamente eccitati, entrambi per energia erano fortissimi,
02021012c anyonyasyāntaram prepsū parasparajayaiṣiṇau
cercando i due un varco l'uno nell'altro desiderosi di vincersi reciprocamente,
02021013a tad bhīmam utsārya janam yuddham āsīd upahvare
era in un luogo solitario privo di folla quel terribile scontro,
02021013c balinoḥ samyuge rājan vṛtravāsavayor iva
di quei due forti, come quello o re, tra Vṛtra e il Vāsava,
02021014a prakarṣaṇākaraṣaṇābhyām abhyākarṣavikarṣaṇaiḥ
tirandosi e spingendosi con spinte a mano aperta e trascinandosi,

02021014c ākarṣetām tathānyonyam jānubhiś cābhijaghnatuḥ
si tiravano i due e si colpivano l'un l'altro con le ginocchia,
02021015a tataḥ śabdena mahatā bhartsayantau parasparam
quindi i due con grande frastuono minacciandosi l'un l'altro,
02021015c pāṣāṇasaṃghātānibhaiḥ prahārair abhijaghnatuḥ
con colpi simili a massi di pietre si colpivano,
02021016a vyūḍhoraskau dīrghabhujau niyuddhakuśalāv ubhau
entrambi dai larghi toraci, e lunghe braccia, e abili nella lotta,
02021016c bāhubhiḥ samasajjetām āyasaiḥ pariḡhair iva
si afferravano con ferre prese delle braccia,
02021017a kārttikasya tu māsasya pravṛttam prathame 'hani
iniziata il primo giorno del mese kārttika,
02021017c anāratam divārātram aviśrāntam avartata
ininterrottamente, continuamente giorno e notte procedeva,
02021018a tad vṛttam tu trayodaśyām samavetaṃ mahātmanoḥ
continuando fino al tredicesimo, la lotta di quelle due grandi anime,
02021018c caturdaśyām niśāyām tu nivṛtto māgadhaḥ klamāt
la quattordicesima notte fu colpito il māgadha dalla stanchezza,
02021019a tam rājānam tathā klāntam dṛṣtvā rājañ janārdanaḥ
Janārdana il re stanco avendo visto o re, allora
02021019c uvāca bhīmakarmāṇam bhīmam sambodhayann iva
disse a Bhīma dalle terribili imprese, come per informarlo:
02021020a klāntaḥ śatrur na kaunteya labhyaḥ pīḍayituṃ raṇe
" il nemico che è stanco non si deve colpirlo in battaglia o kuntīde,
02021020c pīḍyamāno hi kārtsnyena jahyāj jīvitam ātmanaḥ
colpito può totalmente perdere la propria vita,
02021021a tasmāt te naiva kaunteya pīḍanīyo narādhipaḥ
perciò da te o kuntīde non sia colpito il sovrano
02021021c samam etena yudhyasva bāhubhyām bhāratarṣabha
allo stesso suo modo combatti colle braccia o toro fra gli uomini."
02021022a evam uktaḥ sa kṛṣṇena pāṇḍavaḥ paravīrahā
così apostrofato da Kṛṣṇa, il pāṇḍava uccisore di eroi nemici,
02021022c jarāsaṃdhasya tad randhraṃ jñātvā cakre matim vadhe
conosciuto questo varco di Jarāsaṃdha pose mente ad ucciderlo,
02021023a tatas tam ajitam jetuṃ jarāsaṃdham vṛkodaraḥ
quindi ventre-di-lupo, per vincere l'invincibile Jarāsaṃdha
02021023c saṃrabhya balinām mukhyo jagrāha kurunandanaḥ
eccitato, il primo dei forti, il rampollo dei kuru lo afferrava.

02022001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02022001a bhīmasenas tataḥ kṛṣṇam uvāca yadunandanam
quindi Bhīmasena disse a Kṛṣṇa rampollo degli yadu,
02022001c buddhim āsthāya vipulām jarāsaṃdhajighāmsayā
usando grande ingegno per il desiderio di uccidere Jarāsaṃdha:
02022002a nāyam pāpo mayā kṛṣṇa yuktaḥ syād anurodhitam
"questo malvagio o Kṛṣṇa da me non sarà mantenuto
02022002c prāṇena yaduśārdūla baddhavaṅkṣaṇavāsasā
in vita, o tigre degli yadu." attaccandosi la veste all'inguine,

02022003a evam uktas tataḥ kṛṣṇaḥ pratyuvāca vṛkodaram
così apostrofato allora Kṛṣṇa rispondeva a Ventre-di-lupo,
02022003c tvarayan puruṣavyāghro jarāsamdhavadhepsayā
affrettandosi per il desiderio di uccidere Jarāsamdha o tigre fra gli uomini:
02022004a yat te daivam paraṁ sattvam yac ca te mātariśvanah
“quanto in te vi è di supremo portento, e quanta energia hai avuto dal vento,
02022004c balaṁ bhīma jarāsamdhe darśayāśu tad adya nah
quella forza o Bhīma, verso Jarāsamdha ora mostraci.”
02022005a evam uktas tadā bhīmo jarāsamdham arimdamah
così apostrofato allora Bhīma uccisore di nemici, alzando
02022005c utkṣipya bhrāmayad rājan balavantam mahābalaḥ
Jarāsamdha, quel fortissimo, faceva volare o re, il forte avversario,
02022006a bhrāmayitvā śatagaṇam bhujābhyām bhāratarṣabha
avendolo fatto girare cento volte con le braccia o toro dei bhārata,
02022006c babhaṅja pṛṣṭhe samkṣipya niṣpiśya vinanāda ca
lo spezzava comprimendogli la schiena e gettatolo a terra urlava,
02022007a tasya niṣpiśyamāṇasya pāṇḍavasya ca garjataḥ
un suono tumultuoso sorgeva da quello gettato a terra,
02022007c abhavat tumulo nādaḥ sarvapraṇibhayamkaraḥ
e dal pāṇḍava che gridava, un suono che terrorizzava ogni vivente,
02022008a vitresur māgadhaḥ sarve striṇām garbhās ca susruvuḥ
tremarono tutti i māgadha e i ventri delle donne partorirono,
02022008c bhīmasenasya nādena jarāsamdhasya caiva ha
per le urla di Bhīmasena e di Jarāsamdha,
02022009a kim nu svid dhimavān bhinnah kim nu svid dīryate mahī
“forse che l'himavat stesso si sta rompedo o forse è la terra che è spezzata?”
02022009c iti sma māgadha jāñur bhīmasenasya nisvanāt
così i māgadha si informavano per le grida di Bhīmasena,
02022010a tato rājakuladvāri prasuptam iva taṁ nṛpam
quindi sulla porta della reggia, il re come addormentato,
02022010c rātrau parāsum utsrjya niścakramur arimdamah
morto abbandonando quegli uccisori di uomini uscirono nella notte,
02022011a jarāsamdharatham kṛṣṇo yojayitvā patākinam
Kṛṣṇa aggiogato il carro di Jarāsamdha impavesato,
02022011c āropya bhrātarau caiva mokṣayām āsa bāndhavān
e salitovi coi due fratelli liberava i parenti,
02022012a te vai ratnabhujam kṛṣṇam ratnārham pṛthivīśvarāḥ
una bracciata di gemme a Kṛṣṇa, meritevole di gemme, i signori della terra,
02022012c rājānaś cakrur āsādyā mokṣitā mahato bhayāt
quei re diedero avvicinatolo, per la liberazione dal grande pericolo,
02022013a akṣataḥ śastrasampanno jitāriḥ saha rājabhiḥ
incolume e armato quel vincitore, assieme ai re,
02022013c ratham āsthāya taṁ divyam nirjagāma girivrajāt
salito su quel divino carro usciva da girivraja,
02022014a yaḥ sa sodaryavān nāma dviyodhaḥ kṛṣṇasārathiḥ
colui che ha nome Dviyodha avendo suo fratello, e Kṛṣṇa per auriga,
02022014c abhyāsaghātī samdrśyo durjayaḥ sarvarājabhiḥ
appare come un uccisore di esperti d'armi invincibile per tutti i re,
02022015a bhīmārjunābhyām yodhābhyām āsthitaḥ kṛṣṇasārathiḥ

e con auriga Kṛṣṇa, che stava coi due combattenti Bhīma ed Arjuna,
02022015c śuśubhe rathavaryo 'sau durjayah sarvadhanvibhiḥ
splendeva quell'eccellente carro invincibile per tutti gli arceri,
02022016a śakraviṣṇū hi saṅgrāme ceratus tārakāmaye
Śakra e Viṣṇu agirono nella battaglia fatta per Tārakā
02022016c rathena tena taṁ kṛṣṇa upāruhya yayau tadā
su quel carro, ora su quello salito, procedeva Kṛṣṇa,
02022017a taptacāmīkarābheṇa kiṅkiṅjālamālinā
il carro con una rete di campanelli dall'aspetto dell'oro raffinato,
02022017c meghanirghoṣanādena jaitreṇāmitraghātīnā
che aveva suono di tonanti nuvole, conquistatore e uccisore di nemici,
02022018a yena śakro dānavānām jaghāna navatīr nava
quello con cui Śakra uccise novantanove dānava,
02022018c taṁ prāpya samahrṣyanta rathaṁ te puruṣarṣabhāḥ
quel carro avendo ottenuto gioivano quei tori fra gli uomini,
02022019a tataḥ kṛṣṇaṁ mahābāhum bhrātṛbhyāṁ sahitam tadā
quindi Kṛṣṇa grandi-braccia, assieme ai due fratelli allora
02022019c rathasthaṁ māgadhā drṣṭvā samapadyanta vismitāḥ
che stavano sul carro avendo visto i māgadha, cadevano stupiti
02022020a hayair divyaiḥ samāyukto ratho vāyusamo jave
il carro aggiogato a cavalli divini simile al vento per velocità
02022020c adhiṣṭhitaḥ sa śuśubhe kṛṣṇenātīva bhārata
comandato da Kṛṣṇa immensamente splendeva o bhārata,
02022021a asaṅgī devavihitas tasmin rathavare dhvajah
separabile da quel grande carro e fornita dagli dèi vi era un'insegna,
02022021c yojanād dadṛṣe śrīmān indrāyudhasamaprabhaḥ
bella, che si vedeva alla distanza di yojana, simile per splendore all'arco di Indra
02022022a cintayām āsa kṛṣṇo 'tha garutmantaṁ sa cābhayāt
Kṛṣṇa pensava all'uccello Garuḍa e quello veniva,
02022022c kṣaṇe tasmin sa tenāsīc caityayūpa ivocchritaḥ
in un istante quello era con lui, come un albero sacro eretto,
02022023a vyāditāsyair mahānādaiḥ saha bhūtair dhvajālayaiḥ
assieme ai mostri urlanti a bocca aperta che stavano sulla bandiera
02022023c tasthau rathavare tasmin garutmān pannagāśanaḥ
stava quell'uccello mangiatore di serpenti in quel grande carro,
02022024a durnirīkṣyo hi bhūtānām tejasābhyadhikaṁ babhau
difficile a scorgersi dalle creature splendeva di suprema luce,
02022024c āditya iva madhyāhne sahasrakiraṇāvṛtaḥ
come il sole a mezzogiorno soffuso di mille raggi,
02022025a na sa sajjati vṛkṣeṣu śastraiś cāpi na riṣyate
non si attaccava la bandiera agli alberi né la toccavano le armi,
02022025c divyo dhvajavaro rājan drṣyate devamānuṣaiḥ
quella divina bandiera o re era in vista di dèi e uomini,
02022026a tam āsthāya rathaṁ divyaṁ parjanyaśamanisvanam
stando sul quel divino carro, che aveva un rumore di nuvole tonanti,
02022026c niryayau puruṣavyāghraḥ paṇḍavābhyāṁ sahācyutaḥ
andavano quei tori fra gli uomini, l'incrollabile e i due paṇḍava,
02022027a yaṁ lebhe vāsavād rājā vasus tasmād bṛhadrathaḥ
carro che ottenne il re Vasu dal Vāsava, e quindi Bṛhadratha,

02022027c bṛhadrathāt krameṇaiva prāpto bārhadrathaṃ nṛpam
e da Bṛhadratha in successione era giunto al re suo figlio,
02022028a sa niryayau mahābāhuḥ puṇḍarīkeḥṣaṇas tataḥ
usciva il grandi-braccia dagli occhi di loto allora
02022028c girivrajād bahis tasthau same deśe mahāyaśāḥ
fuori da girivraja, e si fermava il glorioso in un luogo piano,
02022029a tatraīnam nāgarāḥ sarve satkāreṇābhyayus tadā
là tutti i cittadini si avvicinavano a lui per onorarlo allora,
02022029c brāhmaṇapramukhā rājan vidhidṛṣṭena karmaṇā
a cominciare dai brahmani o re, con azioni prescritte dalle regole,
02022030a bandhanād vipramuktās ca rājāno madhusūdanam
e i re liberati dalla prigionia, onoravano
02022030c pūjayām āsur ūcuś ca sāntvapūrvam idaṃ vacaḥ
l'uccisore di Madhu, e gli dissero questo discorso conciliatorio:
02022031a naitac citraṃ mahābāho tvayi devakinandana
“non è questo un portento o grandi-braccia per te, o figlio di Devakī,
02022031c bhīmārjunabalopete dharmasya paripālanam
che unito allo forza di Bhīma e di Arjuna, hai protetto il dharma,
02022032a jarāsaṃdhahrade ghore duḥkhaṇke nimajjatām
di noi immersi nella tremenda acqua di Jarāsaṃdha fangosa di dolore,
02022032c rājñām samabhyuddharaṇam yad idaṃ kṛtam adya te
di noi re, il riscatto oggi hai tu compiuto,
02022033a viṣṇo samavasannānām giridurge sudāruṇe
o Viṣṇu, di noi che eravamo sprofondatai nella tremenda fortezza montana,
02022033c diṣṭyā mokṣād yaśo dīptam āptam te puruṣottama
per questa fortunata liberazione, tu ne hai ottenuta gloria luminosa o eccellente,
02022034a kiṃ kurmaḥ puruṣavyāghra bravīhi puruṣarṣabha
cosa vuoi che facciamo o tigre fra gli uomini, diccelo o toro fra gli uomini,
02022034c kṛtam ity eva taj jñeyam nṛpair yady api duṣkaram
questo sarà compiuto, quando sia conosciuto da noi re, pur se difficile a farsi.”
02022035a tān uvāca ḥṛṣīkeśaḥ samāśvāsya mahāmanāḥ
a quelle grandi anime disse rincuorandoli il signore-dei-sensi:
02022035c yudhiṣṭhiro rājasūyam kratum āhartum icchati
“Yudhiṣṭhira desidera compiere il sacrificio rājasūya
02022036a tasya dharmapravṛttasya pārthivatvam cikīrṣataḥ
a lui devoto del dharma che desidera la sovranità della terra,
02022036c sarvair bhavadbhir yajñārthe sāhāyām dīyatām iti
da tutti voi per il sacrificio sia data assistenza.”
02022037a tataḥ pratīmanasas te nṛpā bhāratarṣabha
quindi quei re con mente soddisfatta o toro dei bhārata,
02022037c tathety evābruvan sarve pratijajñuś ca tāṃ giram
“così sia!” allora dissero tutti e e giurarono quella promessa,
02022038a ratnabhājam ca dāsārham cakrus te prthivīśvarāḥ
i sovrani resero il principe dāsārha con le braccia piene di gemme,
02022038c kṛcchrāj jagrāha govindas teṣām tadanukampayā
scarsamente ne prese Govinda di quelle per misericordia,
02022039a jarāsaṃdhātmajaś caiva sahademo mahārathaḥ
e il figlio di Jarāsaṃdha, Sahadeva grande guerriero,
02022039c niryayau sajanāmātyaḥ puraskṛtya purohitam

usciva assieme alla sua gente e ai ministri dietro il purohita,
02022040a sa nīcaih prasrito bhūtvā bahuratnapurogamah
deferente inchinosi accompagnato da molte gemme,
02022040c sahadevo nṛṇām devam vāsudevam upasthitah
Sahadeva si avvicinava a Vāsudeva come a un dio degli uomini,
02022041a bhayārtāya tatas tasmai kṛṣṇo dattvābhayam tadā
a lui impaurito allora Kṛṣṇa avendo dato sicurezza,
02022041c abhyaṣīncata tatraiva jarāsamdhātmajam tadā
lo consacrava là allora quel figlio di Jarāsamdha,
02022042a gatvaikatvam ca kṛṣṇena pārthābhyām caiva satkr̥tah
ottenuta la comunione con Kṛṣṇa e dai due pṛthādi onorato,
02022042c viveṣa rājā matimān punar bārhadratham puram
il re assennato rientrava nella città di Bṛhadratha,
02022043a kṛṣṇas tu saha pārthābhyām śrīyā paramayā jvalan
Kṛṣṇa assieme ai due pṛthādi, risplendendo di suprema gloria,
02022043c ratnāny ādāya bhūrīṇi prayayau puṣkarekṣaṇah
raccolte le gemme abbondanti, partiva occhi-di-loto,
02022044a indraprastham upāgamyā pāṇḍavābhyām sahācyutaḥ
ad indraprastha arrivato assieme ai due pāṇḍava l'incrollabile,
02022044c sametya dharmarājānam prīyamāṇo 'bhyabhāṣata
raggiunto il dharmarāja, contento gli diceva:
02022045a diṣṭyā bhīmena balavāñ jarāsamdho nipātitaḥ
"per fortuna da Bhīma il forte, fu abbattuto Jarāsamdha,
02022045c rājāno mokṣitās ceme bandhanān nṛpasattama
e i re prigionieri furono liberati o migliore dei sovrani,
02022046a diṣṭyā kuśalīnau cema bhīmasenadhanamjayau
per fortuna questi due virtuosi Bhīmasena e il conquista-ricchezza,
02022046c punaḥ svanagaram prāptāv akṣatāv iti bhārata
di nuovo son tornati incolumi alla propria città o bhārata."
02022047a tato yudhiṣṭhiraḥ kṛṣṇam pūjayitvā yathārhatāḥ
allora Yudhiṣṭhira avendo onorato Kṛṣṇa secondo il merito,
02022047c bhīmasenārjunau caiva prahr̥ṣṭaḥ pariṣvasaje
felice abbracciava i due Bhīmasena ed Arjuna,
02022048a tataḥ kṣiṇe jarāsamdhe bhrātr̥bhyām vihitam jayam
quindi con la morte di Jarāsamdha, ottenuta dai fratelli la vittoria,
02022048c ajātaśatrur āsādya mumude bhrātr̥bhiḥ saha
raggiunta l'assenza di nemici, gioiva assieme ai fratelli,
02022049a yathāvayaḥ samāgamyā rājabhis taiś ca pāṇḍavaḥ
secondo l'età si avvicinava a quei re il pāṇḍava,
02022049c satkr̥tya pūjayitvā ca visasarja narādhipān
e rispettosamente avendo onorati i sovrani, dava loro licenza,
02022050a yudhiṣṭhirābhyanujñātās te nṛpā hr̥ṣṭamānasāḥ
con la licenza di Yudhiṣṭhira i re felicissimi,
02022050c jagmuḥ svadeśāms tvaritā yānair uccāvacaś tataḥ
partirono frettolosi per i propri regni su veicoli di varia foggia,
02022051a evam puruṣasārdūlo mahābuddhir janārdanaḥ
così l'astutissimo Janārdana tigre fra gli uomini,
02022051c pāṇḍavair ghātayām āsa jarāsamdham arim tadā
assieme ai pāṇḍava uccideva allora il nemico Jarāsamdha,

02022052a ghātayitvā jarāsaṁdhaṁ buddhipūrvam arimdamah
e ucciso Jarāsaṁdha come proposto, l'uccisore di nemici

02022052c dharmarājam anujñāpya pṛthāṁ kṛṣṇāṁ ca bhārata
congedatosi dal dharmarāja da Pṛthā e da Kṛṣṇā, o bhārata,

02022053a subhadrām bhīmasenaṁ ca phalgunam yamajau tathā
e da Subhadrā, da Bhīmasena, da Phalguna e dai gemelli,

02022053c dhaumyam āmantrayitvā ca prayayau svām purīm prati
e inchinandosi a Dhaumya, partiva verso la propria città,

02022054a tenaiva rathamukhyena taruṇādityavarcaṣā
con quell'eccellente carro veloce, splendido come il sole,

02022054c dharmarājavisṛṣṭena divyenānādayan diśah
divino, concesso dal dharmarāja, faceva risuonare ogni luogo,

02022055a tato yudhiṣṭhiramukhāḥ pāṇḍavā bhāratarṣabha
quindi i pāṇḍava con Yudhiṣṭhira in testa o toro dei bhārata,

02022055c pradakṣiṇam akurvanta kṛṣṇam akliṣṭakāriṇam
compirono la pradakṣiṇa attorno all'infaticabile Kṛṣṇa,

02022056a tato gate bhagavati kṛṣṇe devakinandane
quindi partito il beato Kṛṣṇa figlio di Devakī

02022056c jayam labdhvā suvipulam rājñām abhayadās tadā
ottenuta allora una larga vittoria e sicurezza per i re,

02022057a saṁvardhitaujaso bhūyaḥ karmaṇā tena bhārata
e accresciuti in splendore di nuovo da quell'azione o bhārata,

02022057c draupadyāḥ pāṇḍavā rājan parām pṛitim avardhayan
i pāṇḍava o re, aumentavano la grande felicità di Draupadī,

02022058a tasmin kāle tu yad yuktaṁ dharmakāmārthasaṁhitam
in quel tempo che fu giustamente dedicato al dharma al kāma e all'artha,

02022058c tad rājā dharmataś cakre rājayapālanakīrtimān
il re acquistò fama di protettore del regno secondo i dettami del dharma.